
Pandemonium
GERMANICUM

ISSP

USP - UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
Reitor Prof. Dr. Adolpho José Malfi
Vice-Reitor Prof. Dr. Hélio Negreiros de Cruz

FLCH - FACULDADE DE FILOSOFIA,
LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS
Diretor Prof. Dr. Sadi Hama
Vice-Diretor Prof. Dr. Jean de Mesquita Soares

DEPARTAMENTO DE LETRAS MODERNAS
Chefe: Prof. Dr. Edm Di Piero Hata

COMISSÃO EDITORIAL

Cláudia S. Dornbush
Eliana G. Fischer
Edm Di Piero Hata
Eva M. F. Clark
George B. Speiser
Hermano Gallo
João Azevedo Junior
Marta Helena V. Biazaglia
Márcia Nemura
Sérgio Marinho Maderle
Ulrich J. Bal
WILE ROLLE

CONSELHO CONSULTIVO

Benedikt WZIR (Freie Universität Berlin)
Colin R. Barber de Souza (USP, São Paulo)
Cristina Bell (São Paulo)
John B. Grant (University of Edinburgh)
Dieter F. Hoff (Universität Hannover)
Francis H. Aulster (USP, São Paulo)
Hendrik G. Bollenborn (IDP, Nuremberg)
Herta Vetter (Universität Köln)
Hilmar C. Sedra (University of Berkeley, California)

COMISSÃO EXECUTIVA

Marta Helena Veenhuyse e Hélène Gallo
Preparação de textos: Edmar Gallo

Cartão Editorial
Departamento de Letras Modernas
Aca de Almeida
Av. Prof. Luciano Gualberto, 403
05508-900 - São Paulo - SP - Brasil
Tel. + 55 (011) 3091-4028
Fax: + 55 (011) 3091-2335
e-mail: dlm@du.usp.br
pandem@yaho.com.br

Proibida a reprodução parcial ou integral desta obra por qualquer meio eletrônico, mecânico, inclusive por processo xerográfico, sem permissão expressa do editor (Lei nº 9.610, de 19.02.98).

Todas as direções desta edição reservadas à:

Humanior FLCH/USP
Rua do Lago, 717 - Cid. Universitária
05508-900 - São Paulo - SP - Brasil
Tel. 3091.2920 / 704441.3091-4493
e-mail: edflick@du.usp.br
<http://www.flch.usp.br/humanior>

Impresso no Brasil / Printed in Brazil
Dezembro 2002

ISSN 1414-1906

Pandemonium
GERMANICUM

Volume 6

Humanior
FLCH/USP

DEPARTAMENTO DE LETRAS MODERNAS - FLCH/USP
ÁREA DE ALEMÃO

Pandemonium Ger. • n. 6 • p. 1-298 • São Paulo • 2002

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO • FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS

Copyright 2002 dos Autores

É proibida a reprodução, parcial ou integral,
sem autorização prévia dos detentores do *copyright*

Serviço de Biblioteca e Documentação da FFLCH/USP
Ficha catalográfica: Márcia Elisa Garcia de Grandi CRB 3608

Pandemonium Germanicum: Revista de estudos germanísticos/Departamento de Letras
Modernas, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade
de São Paulo. – n. 1 (1997). – São Paulo: Humanitas/FFLCH/USP, 1997. –

Subtítulo alterado a partir do v. 5, 2001.

Título até o v. 4, 2000: Pandemonium Germanicum: Revista de estudos
germânicos

ISSN 1414-1906

1. Literatura alemã 2. Língua alemã 3. Estudos germanísticos 4. Tradução
I. Universidade de São Paulo. Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas.
Departamento de Letras Modernas.

CDD 830
430

HUMANITAS FFLCH/USP

Editor Responsável

Prof. Dr. Milton Meira do Nascimento

Coordenação Editorial

M^{rs}. Helena G. Rodrigues – MTPS n. 28.840

Projeto gráfico e Digitalização de imagens

Selma M^{rs}. Consueli Jacintho – MTPS n. 28.839

Diagramação

Logéria Brasil

Projeto da Capa

Isabel Carballo

Arte Final da Capa

Diana Oliveira dos Santos

Revisão

autores

Sumário – Inhaltsverzeichnis

Apresentação	7
Gelicitwort	11
LITERATURA – LITERATUR	
„Anführungszeichen“ Anmerkungen zur Literaturtheorie von Jacques Derrida und Paul de Man	17
<i>Ulrich J. Beil</i>	
A literatura moderna como observação de segunda ordem. Uma introdução ao pensamento sistêmico de Niklas Luhmann	47
<i>Michael Korfmann</i>	
“Zeugnis” e “Testimonio”: um caso de intraduzibilidade entre conceitos	67
<i>Márcio Seligmann-Silva</i>	
Glückssehnh und goldne Waage. Eduard Mörikes artistische Balance zwischen Klassik und Moderne	85
<i>Eckart Goebel</i>	
Franz Kafka 3. 7. 1883 – 3. 6. 1924 – ein Bewohner des Zauberbergs? – Ein Vortrag –	107
<i>Hartmut Eggert</i>	